



基督教文藝出版社雙月刊
CCLC NEWSLETTER

文藝通訊

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第二卷第五期
Vol. 2 No. 4

一九八一·九月
Sept. 1981

繙譯淺談

文國偉牧師

十五來年，我從未間斷出席基督教文藝出版社的出版委員會，除了間中負責閱書報告之外，從未想過替出版社繙譯書籍。主要原因有三：一則工作繁忙；二則認為繙譯是一種辛苦艱巨的工作；三則自感才疏學淺而力有不逮。

但從去年十一月開始，在五個月內，已經譯好了三本書，兩本是巴克萊聖經注釋叢書中的《希伯來書》和《馬可福音》，另一本是簡瑪利所寫的《傷殘帶來的祝福》，是希望響應一九八一年國際傷殘人士年而出版的。

最近經黃社長再三囑咐，要把這個膚淺的經驗和大家分享，只好一口擔承，下面所寫的，純粹是個人的觀感和反省，根本說不上有甚麼心得，若有不對的地方，懇請指正和不吝賜教。

首先，我想談談繙譯時的感受。要繙譯一本書，的確是十分費神和費時的，但由始至終，自己認定了它是一項有意義的文字事工，於是持着剛毅的耐性，每天就可以有紀律地完成一定的頁數。這些書籍在靈性上都能造就人，所以想到讀者會因此而得益時，自己能不小心翼翼地，把作者要表達的信息，全神貫注的譯出來嗎？有了這種任重道遠的使命感之後，自然產生一種堅毅的耐力，不畏萬難，一字一句，一頁一章的，慢慢推進；知道了將來讀者開卷有益時，自然會忠實地把原文繙譯出來。

淺的。第一，能直接進入作者的思想領域當中，先欣賞作者的文筆、構思和生活經驗；用心咀嚼之後，再用自己的話寫出來。這種在異地與作者心靈相交的經驗是十分寶貴的，作者雖然不知道你在繙譯着他的書，但你卻隨着作者的文思神遊。第二，作者好像在你身旁，傾訴他的心思意念。巴克萊寫他的聖經注釋時，經常用生活的顯淺故事，去喻解神學的內涵的深奧意義，每章和每段的形式，都像是一篇好講章；譯者與作者在屬靈體驗的交流過程中，一定有很大裨益的。第三，書中的內容有若干地方，需要譯者詳細翻查參考書籍，或請教有關的專門或資深人士，才能明白個中的真義，因此，譯者若要忠實的把它們譯出來的話，必須花時間深入研究，結果，藉此又得增廣見聞，擴拓人生的經驗和增廣知識了。

繙譯時一定會遇到許多困難的。第一是字句的次序和語氣的整理。英文和中文在句法上，常常有很大的差異。譯者一方面想保存作者的句法和語氣，另一方面又要以暢順的文字繙譯出來，實在不易為。因為譯者要時刻緊記，必須把作者的原意表達，把文字修改成雅暢通順，所以初稿譯成後，必須再作兩三次的修改和潤飾。首要的當然是忠實地把作者的話寫出來，然後在字句上整理改善，好讓讀者易於看得明白。

其實，譯者在整個工作過程中，本身也獲益不

轉後頁

接上頁

第二種困難是專有名詞的處理。記得在《傷殘帶來的祝福》一書中，有好幾個醫學名詞，初時遍查普通字典和參考書，或詢問專家醫生，也不能完全把它們譯妥，最後一個名詞：承癩口狀病(Gargolism)，是偶然在街上遇見一位教友醫生，談起這件事之後，隨他到醫館診症室中，仔細翻查醫學辭典，然後找到的。此外，地名人名也是十分傷腦筋的問題，我慣用牛津大學出版的《現代高級英語雙解辭典》作基本標準譯法，若果真的找不到譯名，便惟有照字音直譯了。

第三種困難是加插的短詩和引述的句語。巴克萊很愛用現代或古典文學詩句來點綴神學的意境，起初我也給這些詩句難倒，後來我決定放棄音韻和排列的整齊，實行意譯。巴克萊在他的注釋中，引述次經的佐證故事很多，從前我只研究過希臘文的版本，從來沒看過中文版，所以只好照內容的大意繙出來，但總怕與原文有出入。我以為好的繙譯員必須擁有足夠的參考工具，除了好的辭典外，古今中外典籍，也應具備作為隨手翻查之用。在《傷殘帶來的祝福》最後一章中，作者引述老子的三句話，說明以柔制剛和明白人生痛苦的真諦。初時，我只是意譯出來，其後覺得這個譯法有點不完善。作者雖然引用英語的《老子》，但其原文乃是中文。由於自己學識淺薄，只有託舊同事中一位中文老師，借來一本《老子新詮》，才找出原文是：「挫其銳，解其紛，和其光。」剛好當時我已把全書繙譯好，於是一口氣把五千餘言的《老子》，重讀一遍，對中國傳統哲學，再行深入的體會和研究，也是一種樂趣。

第四種困難是進度的困擾和時間的分配。初時譯《希伯來書》，花了一個星期才把它的「序」譯妥，而且從頭再看一遍時，仍覺得有許多地方應該再作修飾。於是估計非用一年不能把整本書譯竣；可是譯完第一章後，覺得速度比以前增加了。至於修改方面，我認識到中文的文法是比較圓滑貫通的，若文字通順，只要讀者看得明，又何必太奢求文字的雅潔呢？我還記得年幼時，茶樓所用的茶杯，上面寫着「可以清心也」五個字，是圍着杯口寫的，也沒有標點符號，它可以分別讀成：「以清心也可」，「心也可以清」，「也可以清心」，和「清心也可以」。這就是中文文法的巧妙了。明白這個道理之

後，譯者只要把握着作者的原意，忠誠地譯出來，而不必過份花時間在修飾字句上。不過，一段文字的繙譯若不能一氣呵成，便不能達致暢順，所以時間的分配也很重要；因此，必須每天特定一段時間，不受其他事物所干擾，有紀律性的去做。

第五種困難是遇上一些特別的字，它們的內涵意義可能從字典裏查不到的，或者是作者利用它引伸作另一種意義的。我還記得簡瑪利用了Bods一字去描寫那些經歷第二次大戰，在集中營捱過了苦難，仍然生還的人。若照字音去譯，根本沒有意思，我於是把它意譯成「餘生」，取自「虎口餘生」。另外巴克萊在《希伯來書注釋》一書中，曾介紹了柏拉圖的思想，指出現今的世界，只不過是上帝永恒世界的一個Shadow, Copy, Image, Model, Pattern——於是可以譯作幻影，鈔本，影像，模式，模本或樣子，柏拉圖所指的是現今的世界，是不真確的不完全的，但卻有如此多的字彙可以將之表達出來。

香港是東西文化的交匯點，今後基督教文藝出版社的工作，一方面要發掘本地作者使用中文創作，另一方面也要鼓勵多些年青譯者，把英文原著譯成中文。以我全無經驗的盲目去碰，也算走過了繙譯接力跑的第一棒，還藉此增進了自己一點寶貴經驗；我且大膽的借此篇幅，分享五個月來所得的膚淺見聞，並與各位共勉。

總括來說，這一段時間也真是我十多年來，最繁忙和最辛苦的日子，因為我曾強迫自己每天要寫六千至八千字，結果得到的益處難以估計。若繙譯是一項專門技術的話，我已在這個門徑上，下了「入門」的功夫，越多操練則越加準快，對於應用在將來任何工作上，都可以取之不禁，用之不竭了。若以繙譯視作欣賞和體驗作者的思想的話，我在這一段的日子中，與作者非語言性的交談，使我從文字思想方面，與作者起了共鳴；可以說，在人生的信心，希望，關懷和愛心上，我又向前邁進了一大步。我所繙譯的三本書，都曾對患難者發出信心的號角呼聲和安慰，特別在《傷殘帶來的祝福》一書中，強調了人生的受苦，原是一個難得的好機會，若不緊緊的把握着，發揮自己的潛能，我們便是坐失良機了。

繙譯不錯是一件苦差，但是譯者實在可以藉着它得益良多！

賓客滿堂的日子

賓客滿堂的日子——七月十九日，循道衛理中心文藝書室正式開幕了。

簡單而隆重的開幕儀式，由李炳光牧師主禮；何世明牧師致詞：略述自「廣學會」以來，本社發展的宗旨及路向，並謂此次與循道衛理教會屬下的機構合作，實屬意義重大；繼由黃道一牧師祈禱；彭紹賢博士、梁林開牧師及杜信牧師聯袂剪綵；金剪一揮，營業之門隨即大開。禮成後並有茶會招待嘉賓。

踏進這個以白色設計為主的書室，一種舒適雅潔的氣氛就把人留住了。分佈在八百多方呎空間裏的，通通是大大小小的書架，有靠壁較高的，也有較矮隨意擺置的；各種貨品分門別類的排列着：聖經、靈修用書、青少年及兒童讀物、學校課本，一般性圖書以至文具等等，在天花板瀉下的柔和光線的襯托中，不斷向你展示誘惑性的笑容。流連在這一室的恬靜中，有上帝的話語引導你走向「靈」界，也有精緻的禮品賀卡提醒着人情世故，還有播音器不時送來悠揚悅耳的輕音樂，為這一片祥和添上一點清新而活潑的氣息。

新張之日，當然熱鬧非常，本來寬落的地方，也變得擠擁起來。

「這個十字架有沒有金色的？」

「那種書籤是不是有整套的？」

「這本書適合初信者看嗎？」

營業員忙碌地回答着各種詢問，收銀員也勤快地接過顧客選購了的貨品，寫單、包裝……。



書室總幹事黃林鳳儀女士在興奮之餘，仍不忘責任重大。她瀏覽一下四周說：「人家說：『創業難』，的確不錯。單說訂購貨品吧，種類、數量等的選擇與決定，都不是一個人可以獨力應付的，幸而基督教文藝出版社一向得蒙同業的信任，所以這方面的困難均能迎刃而解。此外，在籌備期間，書室方面祇有二位同工，若不是文藝社特別委派麥燕芬和郭錦垣二位同工前來幫忙，恐怕諸事不能如期就緒哩！」

看看壁爐那邊，雖然坐墊尚未置妥，但已經坐了一些顧客，各執一卷，正埋首於另一境界中哩！

據本社社長黃道一牧師表示，除宗教性書籍外，該書室將添置各類世界文學名著及其他一般性的優良讀物，以發展更全面性的服務。

地處灣仔區的「循道衛理中心文藝書室」，不但各路交通均可直達，而其開放時間，同樣地極其方便顧客：星期一至六，上午十時至下午六時正；星期日下午二時至五時正。至於任何查詢，亦可致電：5-293285。



——使命與感召——

八月三日至五日，本社文化學會舉辦了一個文藝創作營。地點是赤柱聖士提反書院。

或許有人會問，一個宗教團體，為甚麼不舉辦一些類似夏令會性質的生活營，而舉辦一個看來與宗教拉不上關係的文藝創作營呢？這個問題，在何世明牧師的開幕詞中找到答案：基督教是生命的宗教，宗教不能脫離人生，而文學亦不能脫離人生；所以，用文學來表達基督教的信仰是最好的。

從以上一段話，我們便發現，宗教、人生和文學三者之間，是關係密切而又互相影響的。但如何掌握文學技巧已不是一個簡單的問題，利用文學的技巧來表達基督教的信仰，更是一個非常重大的使命。即使是一個基督教出版社，要肩負這個使命，已經非常吃力，更何況是一羣不知天高地厚的年青人呢！我不禁懷疑，他們能否肩負這個重任，有否畏懼？

——無窮的生命力——

這個疑慮在生活營的第一天晚上便打消了一半。星空將現未現之際，一羣年青人，在伍華堂聚集，開始一個名為「大拍賣」的遊戲，雖然是遊戲，但我看見他們都認真和熱烈地參與，使會場的氣氛更融洽，更熱鬧。我特別感到興奮，並不是因為遊戲有奇佳的效果，或是良好的反應。而是透過遊戲，我有一個重大的發現，就是這羣年輕人的價值觀！

拍賣的項目有四十種之多。其中有好些是一般人夢寐以求的，例如「環遊世界」，「能當權、左右國家的前途」……。但令我驚訝的是，權力和享受，好像並非他們所想要的。當天晚上，競投最熱烈的，却是「一個有目標的人生」、「創作力永不歇息」、「一個自己能投入的宗教」、「有充份的自信和人生積極的態度」等。其中有一些營友，甚至摒棄一切，用他所有的，購買一樣他們認為值得畢生追求的東西。這份執着，這份肯定，實在令我感動。

這個現象說明了甚麼？假若他們內心深處，真的渴求着為現實主義者所唾棄的所謂理想，又怎能不引起我一絲絲的激情？就好像在久涸的河牀上，衝過春綠的第一道暖流！假若開拓文藝新領域，並不屬於有創造力，有生命力，忠於自己，忠於感受的年輕伙子，那麼，又將落在甚麼樣人的手裏？這時候，我不禁為自己的過慮而慚愧，他們若不願意接受時代的挑戰，若然沒有開荒的精神，今天便不會置身於此地了。

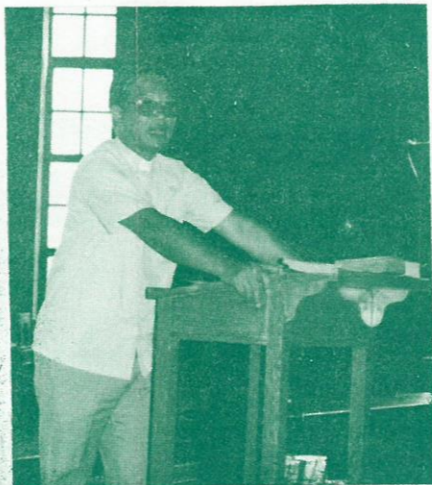
記文藝創作營



——荒漠中的綠芽——

為了裝備這一羣未來的文藝戰士，大會在兩天的生活營中，安排了三個專題演講——郭佩蘭女士的「如何搜集寫作素材」，謝博文牧師的「短篇及中篇聖經故事的欣賞與改寫」與黃道一牧師的「我對新詩的一點認識」。

在幾個專題演講過程中，我留心到各營友的反應和態度。專注地聆聽，認真地討論，誠懇地發問，就是這羣年輕人的剪影。在討論和發問中，我深切體會到，他們是很特別的一羣。他們有廣闊的胸懷；深遠的眼界，予人一份早熟和世故的感覺。在他們的腦海裏，盤旋着許多別人不敢碰，不敢觸的死結——寫實是否文學的全部？怎樣的文字才是真正的文學？為甚麼上帝允許苦難存在？我們對苦難人生能做些甚麼？文學怎樣影響社會？散文和新詩有甚麼不同？文學是大眾化或是個人化？現代新詩應選擇一條怎樣的路線？……一連串的迷惑與徬徨，使我跌回到許久以前的年代，一個印象模糊，無知的年代。當我中學剛畢業的時候，我竟不懂得對生命懷疑，沒有迷惘，祇是不真實地活着。即使現今，在我們走動着的範圍裏，亦沒有醒覺和質詢。假若有人突然從囚籠裏站起來，吆喝一聲，換來的，祇不過是冷嘲和白眼。我們已習慣了簡單的有機生活，不懂思維，藐視感情。於是，哲學窒息了，詩人隱退了。沒有痛苦，也沒有喜樂。我幾乎認定，生命就這樣子無色無臭地延續下去。甚至沒有一聲嘆息！但這份早熟的情苗，却在此時，萌芽於寂寥的荒漠上！這究竟是幸與不幸？有誰能洞悉？但他們臉上所流露着的真摯和勇敢，迫使你相信，縱然是苦痛，他們亦有運轉乾坤的神奇力量！



——永恒的一刹那——

吸收知識和交流心得之餘，我們也盡量利用客觀環境，捕捉靈感。在與大自然契合中，發現了文藝戰士的另一面。他們畢竟還是造夢的年齡，擁有難以掩藏的童真和赤子之情。這種特質，在美麗的星空下，出賣了早熟和世故。星星出奇的多，使月亮顯得一點也不寂寞；就好像這羣年輕人，雖然個別的存在，但友誼之網，有如緞藍的天空，將他們刻意地放在一起，互相輝映，好不熱鬧。偶爾，一顆流星擦過長空，墜落在永恒的角落裏。每一顆流星的出現，都贏來喝采和歡呼。小孩們開始肅穆地許願。許願甚麼？我不知道。而我，我祇願望，能燃燒自己，直至時空不能穿越的一刹那。雖然短暫，却至終帶着熾熱的光芒。

——旭日東升——

藉着過去兩天的接觸和觀察，我深信這是一羣有思想有理想的戰士。問題是，他們是否有力量去實現自己的夢想？程序的高潮是集體創作，安排在最後一天舉行。集體創作分成六組，每組採用了不同的文藝形式來搭配素材。如新詩，散文，話劇等。至此，文藝戰士的勇悍和智謀，都表露無遺。雖然，我們不能說，他們的技巧已臻完善的階段，但從短短的創作裏，文人豐富的想像力，被發揮得淋漓盡致。更重要的是，集體創作祇是一項趣味性的嘗試，但他們都悉力以赴，表現良好的合作精神。不苟且，不看重得失。我們正需要抱持這種態度的文藝投身者！



黃愷坤

話別的時間，無可避免的來臨。我們圍坐一個圈子，說出個人的感受和得着，他們的態度是坦率的批評，衷心的嘉許。在批評方面，首先，他們認為集體創作未能顯出個人獨有的風格；個人的閱讀與寫作時間也不充裕；而三天的生活營時間太倉促，希望將來若再有同類的生活營，能延長時間和增加專題演講；說到專題演講，最受人嘉許的要算謝牧師的「聖經文學欣賞」，因為內容非常充實，我們都獲益不淺，今後，我們除了能用靈修方法讀聖經以外，亦學會了怎樣從文學角度來欣賞聖經。其次受到嘉許的，是營地的優美，使他們有充份的舒展，身、心都得到鬆弛和休息。最後，有人提議組織文社，來維繫一羣有志於文藝創作的同道。其實，這也是舉辦創作營最終的一個目標。創作營祇是一個開始，一次試金石。既然大家都有一個共同的體會，我相信，在不久的將來，我們必能實現這個理想的。

在魯迅《吶喊》自序裏有這樣的一段對話：

「假如一間鐵屋子，是絕無窗戶而萬難破毀的，裡面有許多熟睡的人們，不久都要悶死了，然而從昏睡入死滅，並不感到就死的悲哀。現在你大嚷起來，驚起了較為清醒的幾個人，使這不幸的少數者來受無可挽救的臨終的苦楚，你倒以為對得起他們麼？」

「然而幾個人既然起來，你不能說決沒有毀壞這鐵屋的希望。」

現在，已有幾個人，不，數十個人站起來，預備震撼四周封閉的鐵屋。正如黃道一牧師在「基督教出版界當前的新異象」一文裏說：「在半晦半明的現實中，我彷彿看見一個新的異象，這異象將如東升的旭日，照徹整個基督教出版界！」

書介

書名：豆豆比喻

作者：蕭脫特

譯者：周天和

頁數：312 頁

編號：1218.1

開度：大32開（ $5\frac{1}{2}$ " × $8\frac{1}{8}$ "）

定價：二十七元（精裝）

Title: **The Parables of Peanuts**
Author: Robert L. Short
Translator: Daniel T. W. Chow
Publisher: Harper & Row, Publishers

本書是《豆豆福音》的姊妹作，既是一本可愛的漫畫，又是一本以宗教、教育、心理為主題的神學書。它深入地剖析人性的共通處——愛與恨，孤獨與合羣；它幫助讀者正視人類心靈的困境，探出人類應走的道路。

舒吾茲的漫畫受到全世界小孩和大人的喜歡，不但因為筆調活潑生動，寫盡孩子們的動作表情；更因為那些簡單字句所含的幽默而深刻的意義，道出了嚴肅的真理，觸動人心。



書名：私禱日新（五版）

作者：白賚約翰

原譯者：謝秉德、魏兆淇、劉開榮、張紹英

修譯者：基督教文藝出版社編輯部

頁數：106 頁

編號：1101

開數：32開（ $5\frac{1}{8}$ " × $7\frac{1}{4}$ "）

定價：七元五角

Title: **A Diary of Private Prayer**
Author: John Baillie
Translators: Sie Ping-teh, Wei Chao-chi,
Liu Kai-yung, Chang Shao-ying

本書作者為前愛丁堡神學院院長，係當代著名的神學家之一，其著作如《人怎樣認識神》(Our Knowledge of God)，《今日科學與信仰》(Science and Faith Today) 等，均有中文譯本，為教牧人員與神學生等所樂於參考。

《私禱日新》於一九三六年出版後，英美信徒，不論個人與家庭，廣泛採用，作為每日私禱與靈修的輔助。中譯本係於中國抗戰期間，由成都金陵神學院學生集體翻譯。至一九七〇年再由本社發行修譯新版，對原譯失誤之處有所修改。





書名：動物園中的祈禱室（再版）

作者：張曉風

叢書：生活教育叢書

頁數：48頁

編號：3152

開度：大32開（8¼" × 5½"）

定價：四元五角

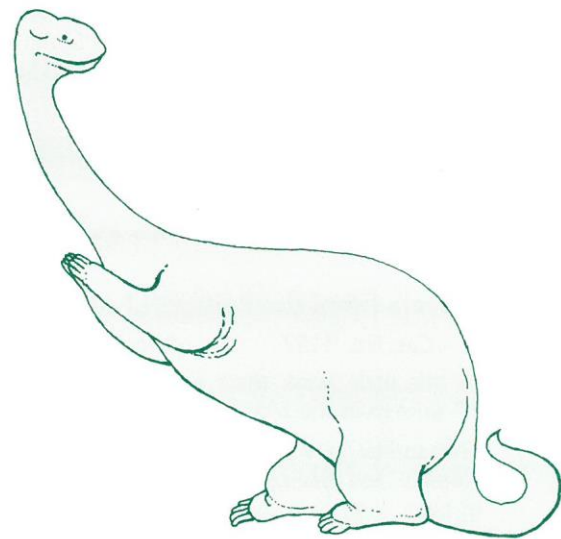
Title: **Prayers from the Zoo**

Author: H.F. CHANG

Series: Insights of Life Series

本書包括十七篇禱文。作者張曉風以十七種動物和昆蟲為主體，寫出他們各自不同的禱詞。這些別具匠心的諷刺文章新穎生動而極具幻想。作者的目的是不是諷罵，而是希望讀者，不僅是教徒，更是天下人通過這些禱詞，做一番檢討反省的工夫。聆聽這些動物的禱詞，檢討個人心中的排他性，反省人是否按自己的需要去差使上帝，還是讓上帝的意象來塑造自己。

畫家劉曉利給每種動物所創造的形象，使文字的意義更為豐富地活現出來，叫各階層的人讀後都倍感親切而更加喜愛這本書。



編印1982年香港教會名錄啓事

本社歷次印行《香港教會名錄》，刊載基督教教會、神學院、學校，及基督教團體，如醫院、出版機構、書局、團契等之全名、地址、電話，及其各部門負責人銜名；中英文並列，甚為詳實，又附有中英文索引，查對十分方便。素為本港及海外基督教會有關機構與人士所採用。茲以一九七九年版之名錄，其中資料兩年來已有若干改變，本社因應情勢，決定編印新版，除已分函各教會機構外，特再公告如下：

一、凡接獲本社七月廿八日所發函件之教會機

構，務請將訂正後之資料儘速擲還。倘未收到該函，請速與本社編輯部聯絡。

二、新近成立而與基督教有關之機構，請將資料依照七九年版教會名錄之款式，列表寄交本社，俾便編排。

三、凡擬惠刊廣告於該名錄中者，請儘早致電或前來本社洽商，當詳告有關辦法。

四、回信或來函，請寄本社編輯部，並於信封註明「教會名錄」字樣，以免轉折遺誤。

RECENT PUBLICATION & REPRINTS

The Parables of Peanuts by Robert L. Short

Cat. No. 1218.1 Price: HK\$ 27.00

Since the Gospel According to Peanuts is a work of absorbing interest to its readers, there is reason to believe that the Parables of Peanuts, being a companion volume, will also have a similar impact upon those who read it.

The author in this book shares with his readers his observation of the common weaknesses found in the lives of many Christians. To uproot such weaknesses is to attain a greater degree of spiritual maturity.

While there is humour in the cartoons, there is also profound insight in each chapter.

Prayers From the Zoo by H.F. Chang

Cat. No. 3152 Price: HK\$4.50

In this little book there are altogether 17 prayers said by 17 animals in the zoo.

The author in a rather amusing way has personified these animals and utilize them to depict the different images of man.

These prayers are not to be read as a time-killer, but as a mirror of the soul in which one can take a hard look at the reflected image. Introspection can be a good practice for everyone.

These prayers should be read, not just by Christian, but non-Christian as well.

A Diary of Private Prayer by John Baillie

Cat. No. 1101 Price: HK\$7.50

Prayer is an indispensable part of the Christian living, and to follow the footsteps of Christ, one must rank it on a higher level in the scale of priorities.

We say God is transcendent, and yet He can be so close and personal to us as we pray to Him.

Prayers collected in this book are beautiful and thoughtful ones written by John Baillie, a prominent theologian and writer in modern times.

This book is the revised edition reprinted by popular demand.

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

HK CHURCH DIRECTORY 1982

1982 Church Directory of Hong Kong is on processing. A letter has been sent to organizations to gather the information including the Name of the organization, Address, Telephone number(s), Name of person(s) in-charge, etc. in both Chinese and English.

We hope to receive the latest information from all organizations at your earliest convenience if all entries must be indexed in the forth coming Directory.

CULTURAL SOCIETY ACTIVITY

Our three-day Writers' Training Conference has just been held at St. Stephen's College, Stanley from August 3rd to 5th, 1981. There were three speakers. Miss Joyce Kwok in her talk pointed out that in the realm of literature, there is still a place for realism; she emphasized the importance of fidelity to real life in the portrayal of characters as well as the description of views and circumstances of the subject. Miss Kwok also dealt with the techniques in writing. Rev. Edmond Der gave a talk on the appreciation of biblical literature and touched upon the subject of suffering which is one of the conspicuous themes in the Bible. Rev. Daniel Wong gave a talk on Chinese modern poetry covering a period of 60 years (from the May Forth Literary Movement of 1919 until today).

Three CCLC editors, Miss Miriam Wong, Miss Wong Kwok Kwun, and Mr. Tsui Kam Wing served as facilitators who organized various on-the-job activities. It was a successful conference.

編後語

繙譯是一項講求技巧性的工作。因為譯成的文章內容非為譯者所構思，然其用字、句法却由譯者苦心雕琢而成。文國偉牧師就其這方面的經驗，在「繙譯淺談」一文中，具體地談及從事繙譯時遇到的困難，和獲得的進益。藉著聆聽作者的心聲，我們將更瞭解從事這一種文字工作者的感受。

現代青年人對於文藝創作的熱誠有多少呢？從文化學會舉辦的文藝創作營來看，可以說是前景樂觀。卅多位青年人藉三日兩夜的共處，建立了友誼，在共同的興趣上交流了經驗；從「記文藝創作營」一文中，我們也可分享他們的快樂哩！

編輯：黃潔芳

Edited by: Miriam Wong

TEL: 3-678031